



オープンイノベーション推進ポータル

株式会社キャンパスクリエイト

テーマ名	インバウンド観光の促進・外国人旅行客の増加に向けたワールドジャンパーによるホームページの多言語翻訳
組織名	八楽株式会社
技術分野	IT

概要

外国人観光客の誘致・集客を促進するインバウンド観光戦略において、観光地や観光施設のホームページを多言語化し、Webを通じて海外へ地域の魅力を伝える取組が重要ですが、多言語化には通常、多くの費用と手間、時間が必要です。ワールドジャンパーは、機械翻訳と人間翻訳を組合せ、プロレベルの品質を維持しながら、低コストかつ手間と時間を掛けずに Web サイトを多言語翻訳するソリューションです。インバウンド観光への取組に意欲がある自治体・観光施設・企業へご提案いたします。

簡略図

インバウンド観光の促進・外国人旅行客の増加に向けた
ワールドジャンパーによるホームページの多言語翻訳

World Jumper

ワールドジャンパーは、
「機械翻訳+人間翻訳のハイブリッド」で、
プロレベルの品質を維持しながら、
従来よりも大幅にコストを抑え、
手間と時間を短縮する
翻訳ソリューションです。



機械+人間で効率的に翻訳



翻訳品質はプロレベル

翻訳データベース+機械翻訳の後、品質の十分でないテキストのみをプロ翻訳者が修正。誤訳の無い翻訳文を迅速かつ効率的に生成します。



使えば使う程、賢く安く

機械翻訳+人間翻訳により、従来より大幅にコストを削減。また翻訳者によって修正されたテキストを自動蓄積&再利用することで使えば使う程、単価が下がります。



手間と時間を半分以下に

多言語サイト構築・運営に手間と時間がかかる。テキストの抽出や挿入を全て自動化。毎日更新しても手間がかかりません。

観光地・観光施設のホームページを
「早く、安く、高品質」で多言語化することにより、
海外からのWebアクセス数向上、広報力向上が見込め、
インバウンド戦略の強化、地域観光活性化に貢献いたします。



背景

観光産業の持続的成長には訪日海外旅行客の増加が必要です。そのために「インバウンド観光」と呼ばれるマーケティング手法が注目を浴びており、観光地のホームページを多言語化し、Webを通じて海外へ情報発信する取組が重要です。

しかしながら、現在、観光地の自治体・観光施設が運営するWebサイトの文章の大半は日本語であり、英語・中国語（繁体/簡体）・韓国語などに翻訳されているWebサイトは限られています。インバウンド観光のニーズが増えているにもかかわらず翻訳がなされていない要因は、人間翻訳では翻訳品質は高いものの、コスト・手間・時間が非常に掛かることが挙げられます。また、最近では無料の機械翻訳の技術が発展していますが、観光地のホームページに活用するには翻訳品質が不十分です。更に、更新ごとの翻訳も手間が掛かるため、導入後の作業負担に繋がることが挙げられます。

八楽株式会社では、「機械翻訳」と「人間翻訳」を組合せたハイブリッド翻訳ソリューション「WorldJumper」を開発しました。「早く、安く、高品質」でWebサイトを多言語翻訳することが可能です。観光地や観光施設のホームページに適用することにより、海外からのアクセス増加、海外旅行客の増加効果が見込まれます。

外国人旅行客の増加ニーズがある観光地・自治体・観光施設へご提案いたします。

※八楽株式会社

多言語コミュニケーションツールの開発・運用をしているベンチャー企業です。横浜ビジネスグランプリ、Dream Gate など、数々の表彰をいただいています。

八楽株式会社

八楽という漢字は「8つの楽しさ」という意味になります。これは「八百万の神を楽しむ」という文から来ており、言い換えると様々な文化やコミュニケーションを尊敬し、楽しむという意味を込めております。

事業内容	多言語コミュニケーションツールの運営・開発	アドバイザー 松木伸男(東京工業大学/MKS/パートナーズ)古田利雄 (クレア法律事務所)松田修一(早稲田大学)海老根智仁 (オプト)大森義昭(元KPMG/パートナー)
住所	東京都渋谷区南平台町4-8 南平台アジアマンション607	
設立	2009年8月21日	
資本金	14,495万円	

メンバー



坂西 優 代表取締役
福岡県出身。早稲田大学卒業後、ロサンゼルスとニューヨークに住む。オンラインマーケティングの仕事に数年携わった後、日本に帰国し八楽を設立。



Jonas Rydenhag 開発リード
スウェーデン出身。ヨーテボリで8年ウェブ開発に携わった後、「日本」への移住。2年間日本語を学んで八楽に参加する。



Tian-Jian Jiang 自然言語処理開発
台湾出身。自然言語処理研究博士。台湾東海大学コンピューターサイエンス修士、台湾国立清華大学にて博士課程を修了。



滝幹 マーケティング
愛知県出身。東京大学法学部卒業後、商社などで営業改革・海外進出支援に従事。INSEADにてMBA取得後、大手EC会社等でマーケティングに従事。



前田 洋平 財務経理
福岡県出身。早稲田大学社会科学部卒業後、都内の会計事務所にて7年勤務。100社以上を経験。



Ananda Budi P. バックエンド開発
インドネシア出身。インドネシア大学コンピューターサイエンス修士。主にインドネシア語における情報検索技術を研究。



山田 優 翻訳フロー品質管理
東京都出身。立教大学大学院異文化コミュニケーション研究科 博士後期課程修了。大学院で翻訳支援ツールと機械翻訳、及びポストエディットを研究。



佐田 浩太郎 営業組織構築・営業
東京都出身。早稲田大学卒業後、ベンチャー企業で10年勤務。震災後、宮城や福島で復興支援に携わる中で退職。GLOBIS MBA。



松本 泰拓 営業
東京都出身。明治大学卒業後、総合商社にて自動車の輸出関連業務に従事。日本から世界で通用するベンチャーを生みだしたいという思いからチームに参加。

※会社概要、メンバー



技術内容

【ワールドジャンパーでの翻訳】

ワールドジャンパーでは、下記のプロセスを経て高品質な翻訳文を提供できます。

1) 翻訳データベース

過去の翻訳例文を収録した大量のデータベースを保有しています。翻訳対象の文章が、翻訳データベース中の例文とマッチングするか、照合します。マッチングする場合は翻訳例文を再利用して翻訳します。

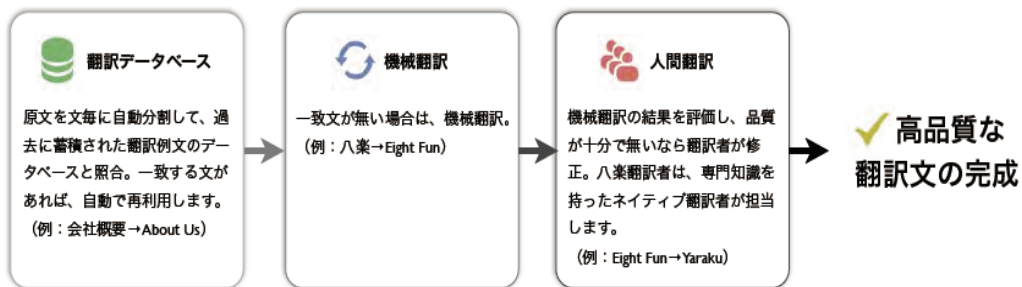
2) 機械翻訳

翻訳データベースにマッチングしない場合、独自開発の言語処理エンジンを用いて機械翻訳を行います。

3) 人間翻訳

機械翻訳の翻訳結果を評価し、翻訳品質が十分でない場合、プロの翻訳者が修正します。翻訳者は、専門知識を持った多数のネイティブが担当します。

「翻訳データベース」 + 「機械翻訳」 + 「人力翻訳」の3段階のプロセスで、プロレベルの高品質翻訳を、スマートに実現します。



翻訳文の比較

原文	"About Us" "Career" "Contact"	Once water reaches a boil,	手が入りやすい広口の口径なので、中のお手入れもしやすくなっています。
機械翻訳	「私たちについて」 「キャリア」 「連絡する」	水がいったんはれものに達すると、	It is easy to maintain the inside because it is a caliber of [hirokuchi] that the hand enters easily.
WorldJumper (機械+人間+翻訳メモリ)	「会社概要」 「採用情報」 「お問合せ」	お湯が沸くと、	It has a wide mouth, for easier cleaning inside.

※翻訳の流れ及び翻訳文の比較図



The screenshot shows a web interface for managing translations. At the top, there are navigation links like 'Home', 'Products', 'Yaraku, Inc.', and 'Dictionary'. Below that, there are tabs for 'Translation', 'Website', 'Import CSV', 'API Groups', 'Crowd Translation Jobs', 'Settings', and 'How to use (PDF)'. The main header includes 'yaraku.co.jp' and 'WorldJumper'. A dropdown menu shows '多言語コミュニケーション - Yaraku, Inc. 八業株式会社 - サービス' and a 'Preview' button. There are also 'English' and 'Images' tabs. The main content is a table with columns: Status, Original, Translation, Total Characters, Price, Crowd Translation, and Do not translate | Delete text. The table contains five rows of translation jobs with various statuses like 'Not Confident', 'Completed', and 'Confident'.

Status	Original	Translation	Total Characters	Price	Crowd Translation	Do not translate Delete text
Not Confident	サポート言語 英語 日本語 中国語 (繁体/簡体)	Support Language English Japanese Chinese (Simplified / Traditional)	21	¥210	Send Request	
Completed	© 2013 多言語コミュニケーション - Yaraku, Inc. 八業株式会社 All Rights Reserved.	© 2013 multilingual communication - Yaraku, Inc.	53	¥530	Send Request	
Confident	日本語	Japanese	3	¥30	Send Request	
Completed	ワールドジャンパー・ローライザーは、ウェブサイトを高品質な翻訳文で迅速に多言語化するオンラインアプリケーションです。	WorldJumper Localizer is an online multilingual application that offers speedy, high-quality website translation.	59	¥590	Send Request	

※翻訳管理画面です。Status で翻訳品質を評価します。翻訳文は手動でも翻訳可能であり、Send Request ボタンをクリックすると、Price の金額分でプロが一両日中に翻訳します。

技術・ノウハウの強み(新規性、優位性、有用性)

- Web サイトを安く (人間翻訳と比較し 30-70%削減)、早く (手間と時間が人間翻訳と比較し半分以下)、高品質 (人間翻訳並みのプロレベル) に翻訳可能です。導入から公開まで、最短 1 日で完了できます。従来のようにテキストを抜き出したりや、翻訳会社とのやり取りする作業から解放され、楽に海外へ情報発信できるようになります。
- 運用は全てがオンラインで完結するため、面倒な更新作業は要りません。日本語サイトが更新されたら、ワールドジャンパーが自動で更新前との差分だけを抽出します。必要な作業は、ワールドジャンパー管理画面にログインして、クラウドへ翻訳文の修正依頼を送信→確認するのみです。
- 翻訳するごとに翻訳データベースの収録例文量が増え、照合の確立も高まります。すなわち、使えば使うごとに翻訳は安くなり、早くなり、高品質になります。
- 翻訳対象の文章量が特に大量 (ビッグデータ) の大学では、非常に低額の翻訳単価でのプラン提案も可能です。詳細はお問合せください。



連携先のイメージ
<ul style="list-style-type: none">・外国人旅行客の増加を目指している観光地、自治体、観光施設、テーマパーク、動物園、アトラクション施設、スポーツ施設などが対象です。・既に英語については翻訳されているが、中国語（繁体/簡体）・韓国語などの翻訳ページを追加しアジア圏の外国人旅行客の更なる増加を目指す目的にも有効です。・更新頻度が多いホームページでは、追加ページも非常に簡単に翻訳できるため、手間を削減することが可能です。 <p>※Web サイトに使うテキストの導入方法は、HTML コピー、CSV、API の 3 種類があります。</p>
技術・ノウハウの活用シーン(イメージ)
<p>ホームページの多言語翻訳により、海外からのアクセス数の増加や、外国人旅行者向けの広報力向上が見込まれます。</p> <p>多言語翻訳による海外アクセス数の増加率はこれまでの実績に大きく左右されますが、多いところでは海外アクセス数が導入前の 10 倍～100 倍以上にもなっているケースもあります。</p>
技術・ノウハウの活用の流れ
<p>お問い合わせ後、デモンストレーションや技術の詳細説明、導入時の見積など、ご提案をさせていただきます。</p>
専門用語の解説
<p>【機械翻訳】</p> <p>言語処理エンジンを用いて文章を翻訳する技術を指します。企業のホームページに使うには、機械翻訳のみでは多くの場合、翻訳品質が不十分です。</p> <p>【人間翻訳】</p> <p>プロの翻訳者が翻訳する作業を指します。</p>
お問合せ先
<p>下記から御問合せください。</p> <p>http://www.open-innovation-portal.com/corporate/it/post_5.html</p>